

Česká republika – Ministerstvo životního prostředí

• • •

Environmental English, Ltd.

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

TATO SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB (dále jen „**Smlouva**“) je uzavřena ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“),

MEZI

Českou republikou – Ministerstvem životního prostředí

sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
jednající: Ing. Tomáš Kažmierski, ředitel odboru finančních a dobrovolných nástrojů
a zástupce náměstka pro řízení sekce fondů EU, finančních a dobrovolných nástrojů
IČO: 00164801
bankovní spojení: ČNB Praha 1
číslo účtu: 7628001/0710
zástupce pro věcná jednání: RNDr. Simona Poláková

DÁLE JEN „**Objednatel**“
NA STRANĚ JEDNÉ,

A

Environmental English, Ltd.

Registered in England and Wales under the Companies Act 1985
Company No.: 09440342
Registered office: 20-22 Wenlock Road, London, N1 7GU, United Kingdom
Mark Sixsmith, director

zastoupení v České republice:

Environmental English, Ltd.

sídlo: Jugoslávských partyzánů 639/26, 160 00 Praha 6
jednající: Mark Sixsmith, ředitel
bankovní spojení: Fio Banka, a.s.
číslo účtu: xxxxxxxxxxxx

DÁLE JEN „**Poskytovatel**“
NA STRANĚ DRUHÉ,

OBJEDNATEL A POSKYTOVATEL SPOLEČNĚ JEN „**Smluvní strany**“
NEBO JEDNOTLIVĚ „**Smluvní strana**“.

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli korektorské služby v oblasti odborné ochranné angličtiny, jejichž předmětem bude zejména gramatická a obsahová kontrola anglických výstupů projektu CE1001 3Lynx, a to v souladu se zadáním a požadavky Objednatele a za podmínek stanovených dále v této Smlouvě (dále jen „**Služby**“), a to řádně, včas a s odbornou péčí.
- 1.2. Předmětem této Smlouvy je dále povinnost Objednatele zaplatit Poskytovateli za řádně a včas poskytnuté Služby odměnu ve výši a za podmínek stanovených v článku 4. této Smlouvy.

2. ZPŮSOB ZADÁVÁNÍ ÚKOLŮ

- 2.1. Objednatel se zavazuje poskytovat Poskytovateli veškeré informace a součinnost nezbytnou k tomu, aby byl Poskytovatel schopen poskytnout dohodnuté Služby ve lhůtě, která bude vždy v daném případě ujednána. Kontaktní osobou Objednatele pověřenou k zadávání požadavků a přebírání výsledků a výstupů činnosti Poskytovatele je, nebude-li v konkrétním případě stanoveno jinak, RNDr. Simona Poláková (email: simona.polakova@mzp.cz, tel.: +420 267 122 128).
- 2.2. Písemná komunikace mezi Objednatelem a Poskytovatelem bude probíhat přednostně prostřednictvím elektronické pošty na email Poskytovatele mark@environmentalenglish.co.uk a výše uvedený kontakt Objednatele, pokud se Smluvní strany nedohodnou pro jednotlivé případy jinak.
- 2.3. Objednatel je oprávněn průběžně udělovat Poskytovateli písemné pokyny ke konkrétním postupům Poskytovatele při plnění této Smlouvy.
- 2.4. Jestliže se Objednatel ocitne v prodlení s plněním povinnosti poskytnout Poskytovateli včas a řádné zadání, a to i přes písemnou výzvu Poskytovatele, je Poskytovatel oprávněn od této Smlouvy odstoupit. V takovém případě je Objednatel povinen uhradit Poskytovateli za Služby poskytnuté do té doby poměrnou část odměny ujednané dle této Smlouvy.

3. DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

- 3.1. Poskytování Služeb bude prováděno po dobu účinnosti této Smlouvy, a to v termínech a způsobem uvedeným vždy v jednotlivém požadavku zadaném Poskytovateli Objednatelem v souladu s článkem 2. této Smlouvy. Poskytovatel se zavazuje zahájit poskytování Služeb ihned po nabytí účinnosti této Smlouvy dle potřeb Objednatele.
- 3.2. Místem plnění je přednostně sídlo Poskytovatele uvedené výše v této Smlouvě.

4. ODMĚNA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1. Odměna Poskytovatele za Služby poskytované podle článku 1. odst. 1.1. této Smlouvy je stanovena dohodou Smluvních stran v maximální možné výši 120 000,- Kč za dobu trvání této Smlouvy, avšak s tím, že nemusí být v průběhu trvání této Smlouvy zcela vyčerpána (dále jen „**Celková odměna**“). Odměna Poskytovatele za korekturu 1 normované strany textu, tj. 250 slov, byla stanovena dohodou Smluvních stran na částku 180,- Kč (dále jen „**Jednotková cena**“). Poskytovatel není plátcem daně z přidané hodnoty (dále jen „**DPH**“).
- 4.2. Celková odměna i Jednotková cena jsou stanoveny pro celý rozsah předmětu plnění této Smlouvy jako částky konečné, závazné a nepřekročitelné a obsahují všechny případné náklady Poskytovatele včetně jakýchkoliv poplatků.
- 4.3. Úhrada odměny bude Poskytovateli hrazena postupně na základě samostatných daňových dokladů – faktur vystavených Poskytovatelem vždy nejdříve k 1. dni měsíce následujícího po kalendářním měsíci, ve kterém byly fakturované Služby Objednateli poskytovány. Úhrada odměny proběhne vždy bezhotovostním převodem v české měně na účet Poskytovatele uvedený v jednotlivých fakturách. Ke každé faktuře bude vždy bezpodmínečně připojen výkaz s rozepsaným počtem normostran, u nichž byla provedena korektura, za příslušné fakturační období, který bude podepsaný kontaktní osobou Objednatele, a to bez výhrad – toto je vždy nezbytnou podmínkou fakturace a následného proplacení Objednatelem. Odměna za poskytování Služeb bude hrazena dle skutečného čerpání, tedy rozsahu poskytnutých a řádně vyúčtovaných Služeb (počet normostran, u nichž byla provedena korektura, vynásobený Jednotkovou cenou) v daném fakturačním období.
- 4.4. Každá faktura bude obsahovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (jedná se především o označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku bez DPH) a bude

mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 Občanského zákoníku. Každá faktura bude označena evidenčním číslem Smlouvy z Centrální evidence smluv Objednatele 180060 (viz také záhlaví této Smlouvy).

- 4.5. Každá faktura bude zaslána ve 2 vyhotoveních na adresu Objednatele ve tvaru: Ministerstvo životního prostředí, odbor finančních a dobrovolných nástrojů, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10.
- 4.6. Na každé faktuře bude dále uvedeno, že se jedná o Služby poskytované v rámci projektu CE1001 3Lynx.
- 4.7. Splatnost každé faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit odměnu za dané fakturační období je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele. Objednatel neposkytuje zálohy. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje na fakturách budou v této měně.
- 4.8. Objednatel je oprávněn vrátit kteroukoliv fakturu do konce doby její splatnosti zpět Poskytovateli, pokud bude obsahovat nesprávné náležitosti či údaje anebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. V takovém případě nová doba splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo doplněné předmětné faktury Objednateli. Objednatel není v takovém případě v prodlení.

5. PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 5.1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby dle této Smlouvy s náležitou odbornou péčí, řádně a včas v souladu s pokyny a zájmy Objednatele, jakož i obecně závaznými právními předpisy, zejména se zavazuje, že se svým jednáním nedopustí nekalé soutěže a že při plnění této Smlouvy nebude zasahovat do práv třetích osob, ani výsledek činnosti Poskytovatele nebude zasahovat nebo jakýmkoliv způsobem porušovat práva třetích osob. V případě, že pokyny Objednatele budou v rozporu s obecně závaznými právními předpisy, bude Poskytovatel na tuto skutečnost povinen Objednatele upozornit, popř. splnění takového pokynu může odmítnout.
- 5.2. Poskytovatel bude Služby dle této Smlouvy provádět samostatně svým jménem, na svůj náklad, na vlastní odpovědnost a nebezpečí v ujednaných termínech, bude však přitom vázán pokyny Objednatele. Výsledky činnosti Poskytovatele vzniklé v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy se stávají výlučným vlastnictvím Objednatele, který je oprávněn tyto bez omezení využít pro svoji potřebu a pro potřebu svých rezortních organizací.
- 5.3. Poskytovatel se zavazuje, že neužije žádný z výsledků jeho činnosti vzniklých při plnění této Smlouvy ani jakákoliv data shromážděná v souvislosti s plněním této Smlouvy k jiným účelům, než ke splnění povinností vyplývajících z této Smlouvy, a žádný z těchto výsledků neposkytne k užití žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Poskytovatel se navíc zavazuje nejpozději po skončení trvání této Smlouvy vrátit Objednateli bez zbytečného odkladu veškerá data a podklady poskytnuté mu Objednatelem v souvislosti s touto Smlouvou, příp. je na pokyn Objednatele zničí.
- 5.4. Poskytovatel se zavazuje sdělovat Objednateli bez zbytečného odkladu všechny skutečnosti, které by mohly ovlivnit či změnit pokyny či zájmy Objednatele. Zjistí-li Poskytovatel, že pokyny Objednatele jsou nevhodné či neúčelné pro plnění předmětu této Smlouvy, je povinen na to Objednatele neprodleně písemně upozornit.
- 5.5. Poskytovatel odpovídá v plné výši za škody vzniklé Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy. Takové škody budou řešeny dle platných právních předpisů. Této odpovědnosti se Poskytovatel zproští, pokud prokáže, že škodu nezavinil. Poskytovatel se vždy zproští odpovědnosti za škodu

také v případě, pokud Objednatele upozorní na nevhodnost jeho pokynů a Objednatel přesto postupuje způsobem, který byl Poskytovatelem označen za rizikový.

- 5.6. Poskytovatel se zavazuje k poskytnutí veškeré případné součinnosti při plnění povinností vyplývajících ze zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel je dále povinen umožnit kontrolu v místě plnění i kontrolu všech dokladů souvisejících s realizací předmětu této Smlouvy, a to zejména v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů. Tyto povinnosti trvají i po ukončení této Smlouvy.
- 5.7. Poskytovatel se zavazuje v průběhu plnění této Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním této Smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti se vztahuje na všechny zaměstnance a spolupracovníky Poskytovatele a přetrvává i po skončení trvání této Smlouvy.

6. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE

- 6.1. Objednatel je oprávněn prostřednictvím své kontaktní osoby určené v souladu s článkem 2. odst. 2.1. této Smlouvy zadávat Poskytovateli úkoly a pokyny v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 6.2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli veškeré informace a součinnost a udílet mu pokyny potřebné pro řádné a včasné plnění povinností ze strany Poskytovatele dle této Smlouvy.
- 6.3. Objednatel se zavazuje zaplatit za řádně a včas poskytnuté Služby odměnu dle článku 4. této Smlouvy.

7. SMLUVNÍ POKUTY

- 7.1. Smluvní strany se dohodly, že pokud Poskytovatel poruší povinnost týkající se ochrany informací a závazku mlčenlivosti, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč za každé jednotlivé porušení této povinnosti.
- 7.2. V případě prodlení Poskytovatele s prováděním Služeb v ujednaných termínech dle požadavků Objednatele je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100,- Kč za každý i započatý den prodlení.
- 7.3. Smluvní strany se dohodly, že pokud Poskytovatel poruší některou z dalších povinností stanovených mu v této Smlouvě, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč za každý takový případ.
- 7.4. V případě prodlení s úhradou jakékoli faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli úhradu úroku z prodlení z dlužné částky ve výši stanovené příslušnými právními předpisy.
- 7.5. Smluvní pokuty jsou splatné do 21 kalendářních dnů ode dne doručení výzvy k jejich zaplacení Poskytovateli. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčena povinnost Poskytovatele nahradit újmu vzniklou Objednateli porušením smluvní povinnosti, které se smluvní pokuta týká. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody v plné výši bez ohledu na ujednanou smluvní pokutu.

8. TRVÁNÍ A MOŽNOSTI UKONČENÍ SMLOUVY

- 8.1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 07. 2020, popř. do vyčerpání Celkové odměny (viz článek 4. odst. 4.1. této Smlouvy) za poskytované Služby, podle toho, který okamžik nastane dříve.
- 8.2. Před uplynutím doby dle odst. 8.1. tohoto článku lze tuto Smlouvu ukončit na základě vzájemné písemné dohody obou Smluvních stran, písemnou výpovědí Smlouvy ze strany Objednatele

dle odst. 8.9. tohoto článku či ze strany Poskytovatele dle odst. 8.10. tohoto článku nebo odstoupením.

- 8.3. Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této Smlouvy z důvodů uvedených v Občanském zákoníku a dále z důvodu podstatného porušení této Smlouvy ve smyslu ustanovení § 2002 Občanského zákoníku, pokud podstatné porušení této Smlouvy, které je důvodem pro odstoupení od této Smlouvy nebylo způsobeno okolnostmi vylučujícími odpovědnost dle ustanovení § 2913 odst. 2 Občanského zákoníku (tyto vždy prokazuje Poskytovatel).
- 8.4. Za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Objednatele se považuje neplnění povinností spočívající zejména v neuhrazení dlužné částky po dobu delší 30 kalendářních dnů po splatnosti faktury – daňového dokladu.
- 8.5. Za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Poskytovatele se považuje neplnění povinností spočívající zejména v nedodržení termínů plnění delším než 30 kalendářních dnů nebo realizace předmětu Smlouvy v rozporu s ustanoveními Smlouvy a/nebo jiných závazných dokumentů či předpisů.
- 8.6. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže zjistí, že Poskytovatel:
 - a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval určité hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, při uzavírání či provádění Smlouvy; nebo
 - b) zkresloval jakékoliv skutečnosti za účelem ovlivnění uzavírání nebo provádění Smlouvy ke škodě Objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže.
- 8.7. V případě ukončení této Smlouvy odstoupením ze strany Poskytovatele je Poskytovatel povinen činit veškerá neodkladná jednání tak, aby Objednatel neutrpěl na svých právech nebo oprávněných zájmech újmu, a to po dobu až 5 pracovních dnů po odstoupení od Smlouvy. To neplatí, pokud Objednatel na splnění této povinnosti netrvá. Poskytovatel má nárok na poměrnou část odměny podle článku 4. této Smlouvy za činnost řádně vykonanou v době po odstoupení od Smlouvy.
- 8.8. Odstoupení od Smlouvy musí být provedeno v písemné formě. Odstoupením se závazek založený Smlouvou zrušuje od počátku. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení odstoupení druhé Smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na náhradu škody vzniklého z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení, pokud již dospěl, ani ujednání o způsobu řešení sporů a volbě práva. Obdobné platí i pro předčasné ukončení Smlouvy jiným způsobem.
- 8.9. Objednatel je oprávněn vypovědět Smlouvu kdykoliv, a to i bez udání důvodu. Výpověď Smlouvy musí být Objednatelem učiněna písemně a doručena Poskytovateli, přičemž výpovědní doba v délce 30 pracovních dnů počíná běžet dnem následujícím po dni doručení písemné výpovědi Poskytovateli.
- 8.10. Poskytovatel je oprávněn vypovědět Smlouvu kdykoliv v jejím průběhu, pokud není schopen plnit své povinnosti z důvodu na straně Objednatele (např. neposkytnutí součinnosti Objednatele, neplnění povinností Objednatele). Výpovědní doba bude v takovém případě činit 30 pracovních dnů a počne běžet následující den po doručení písemné výpovědi Objednateli.
- 8.11. V případě předčasného ukončení Smlouvy dohodou, výpovědí či odstoupením jsou Smluvní strany povinny provést vypořádání vzájemných práv a povinností v souladu s příslušnými právními předpisy.

9. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 9.1. Tato Smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti Smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 9.2. Veškeré případné spory vzniklé mezi Smluvními stranami na základě nebo v souvislosti s touto Smlouvou budou primárně řešeny jednáním Smluvních stran. V případě, že tyto spory nebudou v přiměřené době vyřešeny, budou k jejich projednání a rozhodnutí příslušné obecné soudy České republiky.
- 9.3. Poskytovatel souhlasí s tím, aby Objednatel po dobu trvání této Smlouvy zpracovával jeho osobní údaje uvedené v této Smlouvě a údaje o této Smlouvě pro účely archivace, či případné kontrolní činnosti nebo pro účely vyplývající z právních předpisů. Dále svým podpisem uděluje souhlas Objednateli ke zpracování jeho osobních údajů ve výše uvedeném rozsahu a pro výše uvedené účely, a to po dobu nezbytně nutnou.
- 9.4. Poskytovatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a celého znění Smlouvy, včetně Celkové odměny i Jednotkové ceny v souladu s příslušnými právními předpisy. Zveřejnění obsahu Smlouvy nemůže být považováno za porušení povinnosti mlčenlivosti.
- 9.5. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. Ke změnám či doplnění neprovedeným písemnou formou se nepřihlíží.
- 9.6. V případě, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým shledáno příslušným orgánem, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž byla tato Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.
- 9.7. Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi Smluvních stran vzniklými na základě této Smlouvy. Smluvní strany vylučují uplatnění ustanovení § 1765 odst. 1, § 1766 a § 2620 Občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený touto Smlouvou.
- 9.8. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Informačním systému Registr smluv (dále jen „ISRS“) dle podmínek stanovených zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění této Smlouvy v ISRS provede Objednatel.
- 9.9. Tato Smlouva je sepsána ve 3 vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž 2 si ponechá Objednatel a 1 vyhotovení obdrží Poskytovatel.

Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

OBJEDNATEL

V Praze, dne 13. 04. 2018

**Česká republika – Ministerstvo životního
prostředí**
Ing. Tomáš Kažmierski
ředitel odboru finančních a dobrovolných
nástrojů a zástupce náměstka pro řízení sekce
fondů EU, finančních a dobrovolných nástrojů

POSKYTOVATEL

V Praze, dne 13. 04. 2018

Environmental English, Ltd.
Mark Sixsmith
ředitel